Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Proszę zaś was bracia przez imię Pana naszego Jezusa Pomazańca aby to samo mówilibyście wszyscy i nie byłoby byłyby w was rozdarcia aby bylibyście zaś którzy są wydoskonaleni w tej samej myśli i w tym samym mniemaniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzywam was zaś, bracia, przez imię naszego Pana Jezusa Chrystusa,* abyście wszyscy byli jednej myśli** *** i aby nie było między wami rozłamów,**** lecz abyście byli w pełni zespoleni***** jedną myślą i jednym zdaniem.[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zachęcam zaś was, bracia, przez imię Pana naszego, Jezusa Pomazańca, aby to samo mówiliście wszyscy, i nie były* w was rozłamy, (aby) byliście* zaś wydoskonaleni w tej samej myśli i w tym samym j mniemaniu. [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Proszę zaś was bracia przez imię Pana naszego Jezusa Pomazańca aby (to) samo mówilibyście wszyscy i nie byłoby (byłyby) w was rozdarcia (aby) bylibyście zaś którzy są wydoskonaleni w (tej) samej myśli i w (tym) samym mniemaniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz wzywam was, bracia, przez wzgląd na imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa: Bądźcie jednomyślni! Nie dopuszczajcie między sobą do rozłamów. Niech was łączy jedna myśl i jedno zdanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Proszę więc was, bracia, przez imię naszego Pana Jezusa Chrystusa, żebyście wszyscy to samo mówili i żeby nie było wśród was rozłamów, ale abyście byli zespoleni jednakowym umysłem i jednakowym zdaniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A proszę was, bracia! przez imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście toż mówili wszyscy, a iżby nie były między wami rozerwania, ale abyście byli spojeni jednakim umysłem i jednakiem zdaniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz proszę was, bracia, przez imię Pana naszego Jezusa Chrystusa, abyście toż mówili wszyscy a iżby nie były między wami rozerwania, ale bądźcie doskonali w jednym rozumieniu i w jednej nauce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto upominam was, bracia, w imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście żyli w zgodzie i by nie było wśród was rozłamów; abyście byli jednego ducha i jednej myśli.
BW	Przekład	Biblia	A proszę was, bracia, w imieniu Pana naszego, Jezusa

1) <x>510 2:38</x>; <x>510 8:16</x>; <x>510 19:5</x>

2) wszyscy byli jednej myśli, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, idiom z gr. życia politycznego: mówić jedno, jednym głosem, pozostawać w jednomyślności; <x>530 1:10</x>L.

3) <x>520 12:16</x>; <x>520 15:56</x>; <x>570 2:2</x>; <x>570 4:2</x>

4) <x>530 3:3</x>; <x>530 11:18-19</x>; <x>550 5:20</x>; <x>630 3:10</x>

5) zespoleni, κατηρτισμένοι, l. spasowani; w <x>470 4:21</x>; <x>480 1:19</x> odnosi się do naprawiania sieci, a w sensie moralnym pojawia się w <x>590 3:10</x>, Galen tym słowem określał nastawianie stawów, a Herodot łączenie części, <x>530 1:10</x>L.

6) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na zdanie zamiarowe.

	literacki	Warszawska	Chrystusa, abyście wszyscy byli jednomyślni i aby nie było między wami rozłamów, lecz abyście byli zespoleni jednością myśli i jednością zdania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zachęcam więc was, bracia, przez wzgląd na imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa, abyście wszyscy byli zgodni i aby nie było wśród was rozłamów, ale abyście byli doskonali w jednakowym myśleniu i w jednakowej ocenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa, wzywam was, bracia, byście byli zgodni we wszystkim, by nie było wśród was podziałów, lecz jedność w myśleniu i poznaniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wzywam was, bracia, przez imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście wszyscy byli zgodni w mowie i by między wami nie było rozłamów, lecz byście byli do końca doskonali w tej samej myśli i w tym samym sądzie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A teraz, bracia, w imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa wzywam was wszystkich do zgody; nie dopuszczajcie do rozłamu między sobą, ale zachowajcie jedność myśli i poglądów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błagam was, bracia, w imię Pana naszego Jezusa Chrystusa, abyście wszyscy mówili to samo i aby nie było wśród was rozłamów. Żyjcie w zgodzie, bądźcie wszyscy tej samej myśli i tego samego zdania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Благаю вас, брати, ім'ям нашого Господа Ісуса Христа, щоб ви всі одне говорили, щоб не було між вами розколів, щоб ви були з'єднані в однім розумінні і в одній думці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale proszę was, bracia, przez Imię naszego Pana Jezusa Chrystusa, abyście wszyscy to samo mówili i nie było między wami rozłamów, ale byście byli wyposażeni w tę samą myśl oraz w ten sam cel.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mimo to, bracia, wzywam was w imię Pana naszego Jeszui Mesjasza, abyście byli wszyscy zgodni w tym, co mówicie, i nie trwali w podziałach, lecz powrócili do jednomyślności i wspólnego zamysłu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A usilnie zachęcam was, bracia, przez imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa, żebyście wszyscy mówili zgodnie i żeby nie było wśród was rozdźwięków, ale żebyście byli stosownie zjednoczeni, mając ten sam umysł i ten sam tok myśli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wzywam was, przyjaciele, w imieniu naszego Pana, abyście żyli w zgodzie. Unikajcie podziałów, bądźcie jednomyślni i miejcie wspólny cel.